

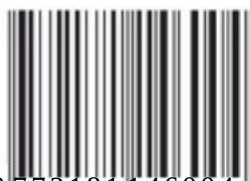
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI ILMIY AXBOROTI



Научный вестник Бухарского государственного университета
Scientific reports of Bukhara State University

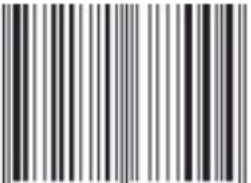
5/2025

E-ISSN 2181-1466



9 772181 146004

ISSN 2181-6875



9 772181 687004



@buxdu_uz



@buxdu1



@buxdu1



www.buxdu.uz

5/2025

MUNDARIJA *** СОДЕРЖАНИЕ *** CONTENTS		
ADABIYOTSHUNOSLIK *** LITERARY CRITICISM *** ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ		
Аминова М.Д., Хусанова С.Х.	Вечные темы в поэзии А.А.Ахматовой разных периодов творчества	4
Shahobova S.B., Khallieva G.I.	Similarities and differences in the works of Abdullah Qahhor and O. Henry	10
G'aniyeva O.X., Ashurova N.A.	“MR. Potter” romanida bilvosita xarakterlash va uning badiiy-estetik vazifasi	14
Atamurodova F.T.	Origin of the novel in european literature	19
Barotova M.B.	Sinkretizmning adabiy tamoyil sifatida qo'llanishi	23
Berdiyeva S.U.	“Shum bola” asarida milliy yumorning ifodalanishi va uning ingliz tilidagi tarjimada adekvatligi	27
Ilkhomova U.Dj.	The influence of feminist literature on teachers' portraits: a comparative analysis of "The color purple" and "Diary of the freedom writers"	31
Jurayeva I.A., Po'lotova G.M.	Sofoklning “Shoh Edip” asarida delakunizatsiya	35
Ochilov U.S.	Magical realism and memory in Salman Rushdie's «Victory city»	39
Qudratova S.O.	The concept of loneliness in “Why i live at the p.o.” by Eudora Welty	43
Raxmatova S.O., Ro'zigul S.Q.	O'tkir Hoshimov asarlarining rus tiliga tarjimasida milliy mentalitet va madaniy realiyalarning ifoda topishi	47
Sadikova D.N.	Den Braunning “Farishtalar va iblislar”(“Angels and demons”) asaridagi ramzlarning intertekstual tahlili	51
Ochilov U.S.	Fear and imagination in american children's and horror literature	56
Safarova Z.K., Isroilov D.S.	Amirqul Po'ltan asarlarida milliy g'oyalarning ifodalanishi	64
Saidova Sh.Sh., Kilicheva M.R.,	The representation of historical lexicon in the english translation of “Yulduzli tunlar” (starry nights)	68
Salimova H.H.	The representation of the mother figure and national identity in Abdulla Qodiriy's novels	72
Sharipova D.Sh.	Specific characteristics and aspects of symbols in literature	78
Sharipova M.B.	“Qiz tanlash” va “Unashtirish” marosimining “Alpomish” dostonidagi badiiy talqini	85
Temirova Dj.Kh.	Typological convergence of plot-image systems in russian and uzbek children's game folklore	89
Xalimova N.N.	Sharq va g'arb romanchiligi: O'rta Osiyo va Yevropa adabiyotida tasvir va talqin	99
Yuldosheva M.A.	XX asr 30 -yillar o'zbek matbuotining asosiy tamoyillari	103
Адилова Д.К.	Отличительные особенности женских образов в русской узбекской литературе	107
Amanullaeva K.M., Alizhonova O.A.	Concept and conceptosphere problems and artistic concept in the text structure	112

Боймуродов Б.Қ.	Таҳлили ғоявии ашъори зулфия	116
Кенджаева Г.В., Убайдуллаева Ф.Е.	Самопожертвование как главная тема в рассказах О. Генри	121
Норқўчқоров Ф.Ш.	Ринди Ҳофиз ва аҳамияти он	124
Темирова Д.Қ.	Природа и символизм: как харди использует природный мир в тесс из рода Д’Эрбервиллей»	129
Боймуродов Б.Қ.	Инъикоси таърих дар ашъори асад Гулзодаи Бухорой	133
Холматов М.О.	Танқиди руҳониёни давр дар ғазалиёти Ҳофиз Шерозӣ	137
Чориёрова Н.Т., Хусанова С.Х.	Художественный мир Марины Цветаевой	142
Файзуллаева Р.А.	Муҳаммад Расул Мирзо девонининг жанрий таркиби	148
Холматов М.О.	Корбурди санъати муболиға дар достони “Рустам ва Сўҳроб”-и Абулқосими Фирдавсӣ	153
Avazova L.B.	Harold Lambning "Babur the tiger" va Pirimqul Qodirovning "Yulduzli tunlar" asarlaridagi tarixiy va badiiy o‘xshashliklar	158
Bozorova U.Q.	A.S. Pushkin asarlaridagi xorijiy kiritmalar tavsifi	163
Гаффарова О.Б.	Гендерная тема в современной женской драматургии (Я. Пулинович О.Мухина и др.)	167
Рахимова М.Ш.	Тема «маленького человека» в произведении Л. Улицкой «Народ избранный»	171
MATNSHUNOSLIK VA MANBASHUNOSLIK *** TEXTOLGY AND LITERARY SOURCE STUDY *** ТЕКСТОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРНОЕ ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ		
Kalandarova F.A.	“Daxmai shohon”ning nusxalari va ularning o‘rganilishi	175
JURNALISTIKA *** JOURNALISM*** ЖУРНАЛИСТИКА		
Marziyaev J.K.	Mediada ekologik mavzularni yoritishning nazariy-metodologik tahlili	181
Askarova M.G‘.	Mahalliy “Bolajon” va “Aqlvoy” telekanallaridan efirga uzatilgan multfilmlarda ijtimoiy muhandislikning o‘rni	185
NAVOIY GULSHANI		
Amonova Z.Q., Asxatova D.A.	Aytib malak ichra darsi himmat	189
Olimova D.K.	Fayz shahristoni sayrig‘a topar darvoza ruh	192
TARIX *** HISTORY *** ИСТОРИЯ		
Shukurillayev Y.A.	Amir Nasrulloxon davridagi “Buxoro davlatining harbiy nizomi” – amirlikning harbiy tarixiga oid muhim manba	194
Beshimov M.K.	Munzim ijodida adolat va ma’rifatparvarlik g‘oyalari	200
Bo‘stonova Z.B.	Buxoro vohasi xorijiy sayyohlar nigohida	204
Buriyev Z.T.	XIX asr ikkinchi yarmi – XX asr boshlarida turkiston o‘lkasining boshqaruv siyosati va uning mohiyati	209

Narziyeva M.A.	Turkistonda faoliyat yuritgan qishloq xo'jalik maktablari tarixidan (XIX asr oxiri – XX asr boshlari)	214
Orunbayev A.	1908-yilgi saylovlar doirasida ittihad va taraqqiyot jamiyatining siyosiy dasturi	219
Shukurillayev Y.A.	Buxoro amirligi qo'shbegisi kanselyariyasi fondi hujjatlari – amirlikning qo'shin va harbiy ishiga oid muhim manba	227
Rajabov O.I.	Bahovuddin Naqshbandning ma'naviy-ilmiy merosi xorijiy tadqiqotchilar talqinida	234
Rizayev B.N.	The soviet collectivization project	238
Sayfullayev B.D.	O'zbekiston va Hindiston o'rtasidagi madaniy munosabatlar: adabiy aloqalar misolida	244
Sharopov D.R.	XVIII – XIX asrlarda Buxoro amirligi savdo majmualarining xalqaro tijoratdagi o'rni	248
Asadov M.O'.	Nogironligi bo'lgan kishilar orasida jismoniy madaniyat va sportning rivojlanish tarixi	252
Эргашев Ж.Ю., Тоҳирова М.Т.	Қоракўл териси савдоси ва унинг минтақавий ҳамда халқаро бозорлардаги ўрни	256
FALSAFA VA HUQUQ, SIYOSATSHUNOSLIK *** PHILOSOPHY, LAW AND POLITICAL SCIENCES *** ФИЛОСОФИЯ, ПРАВО И ПОЛИТОЛОГИЯ		
Abdurakhimov H.S.	O'zbekiston va Avstriya respublikalari o'rtasidagi diplomatik va iqtisodiy hamkorlikning huquqiy asoslari o'rnatilishi	262
Sotvoldiyev J.S.	Markaziy Osiyo xavfsizligini ta'minlashda O'zbekistonning konstruktiv diplomatik yondashuvi	268
Давлатова С.Т.	Ўзбекистон ва Корея: миллатлараро муносабатларда янги стратегик кадам	272
Мехмет Э.Т., Алиева Т.	Туризм как фактор «мягкой силы» во внешней политике: на примере Турции и Узбекистана	278
Найимов О.М.	Кўп томонлама дипломатиянинг нуфузли минбари: парламентлараро иттифок ва сиёсий мулоқот	284
IQTISOD *** ECONOMY *** ЭКОНОМИКА		
Niyozov A.Q.	Inflyatsiya darajasi eng yuqori bo'lgan mamlakatlar — tarix va bugun	289
PEDAGOGIKA *** PEDAGOGY *** ПЕДАГОГИКА		
Nazarov S.Sh.	A comparative study of the structural-semantic features of english and uzbek word combinations	294
SAN'AT *** ART *** ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ		
To'ychiyeva S.S.	Boqiy qadriyatlar beshigi	298

THE REPRESENTATION OF HISTORICAL LEXICON IN THE ENGLISH TRANSLATION OF “YULDUZLI TUNLAR” (STARRY NIGHTS)

Saidova Shakhinabonu Shavkat kizi,

Bukhara State University

Faculty of Foreign Languages Comparative Linguistics and

Linguistic Translation Studies: English Language

1st Year Master's Student

Kilicheva Mehriniso Radjabovna,

Bukhara State University

Faculty of Foreign Languages Comparative Linguistics and

Linguistic Translation Studies: English Language

Scientific supervisor, Associate professor of English literature department

Abstract. This study explores the complexities of translating historical lexicon in *Yulduzli Tunlar* (Starry Nights) by Pirmqul Qodirov, focusing on the balance between cultural authenticity and reader accessibility. The research analyzes various translation strategies, including direct transcription, adaptation, semantic approximation, and annotation, to assess their effectiveness in preserving historical and linguistic integrity. The paper highlights the challenges posed by culturally embedded terms, idioms, and poetic devices, demonstrating how different approaches influence the reader's perception of Central Asian history. Special attention is given to the role of annotation in providing contextual clarity without altering the original meaning. The findings emphasize the necessity of a nuanced translation approach to ensure that non-Uzbek audiences grasp the historical depth of Babur's era while engaging with the narrative seamlessly. Tables and examples illustrate the impact of translation choices, making this study a valuable resource for translators, linguists, and scholars of Uzbek literature.

Keywords: historical lexicon, translation, cultural adaptation, transliteration, annotation, Pirmqul Qodirov, Uzbek literature, Babur, Timurid period, linguistic preservation, semantic approximation.

“YULDUZLI TUNLAR” NING INGLIZ TILIGA TARJIMASIDA TARIXIY LEKSIKONNING BERILISHI

Annotatsiya. Ushbu tadqiqot Pirmqul Qodirovning “Yulduzli tunlar” asaridagi tarixiy leksikaning tarjima murakkabliklarini o‘rganib, madaniy to‘g‘rilik uchun tushunarliklik o‘rtasidagi muvozanatni tahlil qiladi. Tadqiqotda to‘g‘ridan to‘g‘ri transkripsiya, moslashtirish, semantik yaqinlashtirish va izoh kabi turli tarjima strategiyalari tahlil qilinib, ularning tarixiy va lingvistik yaxlitlikni saqlashdagi samaradorligi baholanadi. Madaniy jihatdan chuqur ildiz otgan atamalar, iboralar va badiiy vositalarning tarjimada tug‘diradigan qiyinchiliklari ko‘rsatilib, turli yondashuvlarning Markaziy Osiyo tarixini o‘quvchiga yetkazishdagi ta’siri namoyon etiladi. Xususan, izoh berish usulining asl ma’noni o‘zgartirmasdan kontekstual aniqlikni ta’minlashdagi o‘rni alohida ta’kidlanadi. Tadqiqot natijalari xorij auditoriya Bobur davridagi tarixiy muhitni his qilishi bilan birga matnni oson qabul qilishi uchun nozik tarjima yondashuvining zarurligini ko‘rsatadi. Tarjima tanlovlarining ta’siri jadval va misollar orqali ko‘rsatilgan bo‘lib, ushbu tadqiqot tarjimonlar, tilshunolar va o‘zbek adabiyoti tadqiqotchilari uchun qimmatli manba bo‘lib xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar: tarixiy leksikon, tarjima, madaniy moslashuv, transliteratsiya, izoh, Pirmqul Qodirov, o‘zbek adabiyoti, Bobur, Temuriylar davri, tilni saqlash, semantik yaqinlashtirish.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКОГО ЛЕКСИКОНА В АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА «ЮЛДУЗЛИ ТУНЛАР» (ЗВЕЗДНЫЕ НОЧИ)

Аннотация. Данное исследование рассматривает сложности перевода исторической лексики в произведении *Звездные ночи* Пиримкула Кодирова, сосредотачиваясь на балансе между культурной аутентичностью и доступностью для читателя. В работе анализируются различные стратегии перевода, включая прямую транскрипцию, адаптацию, семантическое приближение и аннотирование, с целью оценки их эффективности в сохранении исторической и языковой целостности. Подчеркиваются вызовы, связанные с передачей культурно обусловленных терминов, идиом и поэтических приемов, а также демонстрируется, как различные подходы влияют на восприятие

читателем истории Центральной Азии. Особое внимание уделяется роли аннотаций в обеспечении контекстуальной ясности без изменения первоначального смысла. Полученные результаты подчеркивают необходимость тонкого подхода к переводу, позволяющего узбекоязычной аудитории глубже понять историческую эпоху Бабур, при этом сохраняя легкость восприятия текста. В исследовании представлены таблицы и примеры, иллюстрирующие влияние переводческих решений, что делает его ценным ресурсом для переводчиков, лингвистов и исследователей узбекской литературы.

Ключевые слова: Историческая лексика, перевод, культурная адаптация, транслитерация, аннотирование, Пиримкул Кодиров, узбекская литература, Бабур, эпоха Тимуридов, сохранение языка, семантическое приближение.

Introduction. The translation of historical novels presents unique challenges, particularly when it comes to conveying cultural and historical lexicon. Pirimqul Qodirov's *Yulduzli Tunlar (Starry Nights)*, a novel centered around the life and struggles of Zahiriddin Muhammad Babur, is rich with historical terms, cultural references, and archaic vocabulary. The English translation of this novel provides an opportunity to examine how historical lexicon is preserved, adapted, or modified in order to maintain the authenticity of the original text while making it accessible to global readers.

One of the most significant challenges in translating this novel lies in the fact that many terms used by Qodirov have no direct equivalents in English. These include political and administrative titles, as well as terms related to customs, traditions, and military practices that were prevalent in the Timurid and Mughal periods. The English version must navigate these complexities while keeping the historical context intact for readers unfamiliar with Uzbek and Persian history.

Challenges in Translating Historical Lexicon. Historical lexicon includes titles, terminologies related to governance, military terms, cultural and religious references, and specific idioms. In *Starry Nights*, the presence of words like "daruga" (governor), "madrasah" (Islamic school), and "hukmdor" (ruler) exemplifies the challenge of finding equivalent terms in English without losing cultural specificity. Some words are transliterated directly, while others are explained through footnotes or contextually adapted to maintain readability.

Additionally, the novel features idioms and proverbs deeply rooted in Central Asian culture. Expressions such as "Ko'z ko'rgan bilmas, yurak sezar" (translated as "The eyes may not see, but the heart knows") are difficult to render in English without altering their poetic and philosophical essence. The translator must decide whether to provide a literal translation, an equivalent English proverb, or an explanatory note.

Translation Strategies Used

Table 1: Translation Strategies and Examples

Strategy	Example from <i>Starry Nights</i>	English Translation Approach
Direct Transcription with Explanation	<i>Navruz</i>	"Navruz (New Year, which concurs with the day of the spring equinox – 22nd of March)"
	<i>Suzani</i>	Retained with footnote: "A traditional embroidered textile"
	<i>Khanqah</i>	Retained with explanation: "A Sufi monastery"
	<i>Yurt</i>	Transliterated and explained as "homeland or ancestral land"
Adaptation to English Equivalents	<i>Mirza</i>	Translated as "Prince" but loses scholarly connotation
	<i>Amir</i>	Translated as "General," omitting socio-political influence
	<i>Sarbaz</i>	Translated as "warrior," but lacks hierarchical prestige
	<i>Bek</i>	Adapted as "Nobleman," losing its tribal leadership implication
Footnotes and Annotations	<i>Mahalla</i>	Explained as "a city district in Islamic countries with local governance"

LITERARY CRITICISM

	<i>Diwan</i>	Described in footnotes as "a council or government office"
	<i>Shariat</i>	Annotated as "Islamic law used in governance and judiciary"
	<i>Khutba</i>	Explained as "a religious sermon delivered at Friday prayers"
Semantic Approximation	<i>Sheybani-khan</i>	Translated as "Sheybani, the ruler"
	<i>Qalandar</i>	Rendered as "mystic" or "ascetic," though not exact
	<i>Sipahi</i>	Translated as "knight," though different historical context
	<i>Ghilman</i>	Translated as "royal slave guards," though with different cultural implications
Retention of Poetic and Literary Devices	<i>Rubaiyat</i>	Retained and explained as "a form of Persian quatrain poetry"
	<i>Persian couplets</i>	Presented with transliteration and English rendering
	<i>Chagatai poetry</i>	Retained with an explanatory footnote

Additional Examples of Complex Terms and Their Treatment

Uzbek/Persian Term	English Translation Approach	Explanation
<i>Tughra</i>	"Royal insignia"	The seal or calligraphic signature of a ruler
<i>Darbar</i>	"Royal court"	The ceremonial court of a king or sultan
<i>Keshikchi</i>	"Palace guard"	A military retainer assigned to protect the ruler
<i>Timar</i>	"Land grant"	A feudal landholding system used to support military service
<i>Sufra</i>	"Banquet table"	Used in historical context to refer to royal feasts

Impact of Translation Choices. While the translation of *Starry Nights* successfully brings the story of Babur to a wider audience, certain nuances of the historical lexicon are inevitably altered. Direct transliteration preserves cultural authenticity but may require additional explanation, while adaptation ensures readability but risks diluting historical specificity. The balance between these strategies determines the effectiveness of the translation in conveying both the linguistic and historical depth of the original novel.

Moreover, the choice between retaining original terms and replacing them with English equivalents affects the reader's immersion. By keeping words like "padishah" instead of replacing them with "king" or "emperor," the translators maintain the historical flavor of the text. However, too many untranslated words might overwhelm a reader unfamiliar with Central Asian history.

Conclusion. The translation of *Yulduzli Tunlar* into English showcases the intricate process of preserving historical lexicon in literature. By employing a mix of transcription, adaptation, and annotation, the translators attempt to maintain the novel's authenticity while making it accessible to an international audience. This approach highlights the broader challenge in historical translations: the need to remain faithful to the source material while ensuring comprehension and engagement for modern readers.

Ultimately, the effectiveness of historical lexicon translation depends on the balance between fidelity to the original text and the need for accessibility. A well-executed translation not only informs readers about a historical period but also immerses them in its linguistic and cultural atmosphere, ensuring that the richness of Babur's world remains intact across languages.

REFERENCES:

1. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
2. Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*. Routledge.
3. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
4. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins.

LITERARY CRITICISM

5. Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
6. House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge.
7. Nida, E. A. & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
8. Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
9. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
10. Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*. Routledge.
11. Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
12. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
13. Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
14. Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. John Benjamins Publishing.
15. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
16. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing.
17. Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.